

**ОТЗЫВ
ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА**

доктора педагогических наук, доцента, заведующей кафедрой иностранных языков федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Южный федеральный университет» Краснощековой Галины Алексеевны

о диссертации Шевченко Михаила Александровича «Методика обучения военных переводчиков профессиональному иноязычному дискурсу на основе компетентного подхода», представленной к защите в диссертационный совет Д 212.163.02 при ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» на соискание учёной степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 - Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки уровень профессионального образования)

В связи со сложной ситуацией постоянных изменений геополитической обстановки в мире и возникновения новых военных угроз, а также непрерывного развития международного военного сотрудничества, существует необходимость в подготовке большого числа специалистов по военной специальности, а именно, военных переводчиков в учебных военных центрах при федеральных образовательных учреждениях высшего образования. В этом контексте диссертация Шевченко Михаила Александровича приобретает исключительную актуальность, поскольку в ней разработана оригинальная методика обучения специалистов по лингвистическому обеспечению военной деятельности иноязычному военному дискурсу в гражданском высшем учебном заведении на основе компетентного и контекстно-ориентированного подходов к обучению, и результативность которой определяется уровнем сформированности

профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции военного переводчика.

М.А. Шевченко, проявляя высокую степень научной добросовестности, всесторонне проанализировал систему военного образования Российской Федерации на предмет подготовки военных переводчиков, практику формирования иноязычной коммуникативной компетенции переводчиков и сделал объективный вывод о том, что введение федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение (уровень специалитета)» требует нового подхода к обучению военных переводчиков в гражданских вузах.

Анализ проведённого исследования свидетельствует о том, что диссертация имеет несомненную **актуальность**, которая обусловлена тем, что подготовка военных переводчиков на базе гражданских вузов представляет собой относительно новое явление в системе военного образования Российской Федерации, на современном этапе методы и способы обучения военному иноязычному профессиональному дискурсу мало изучены. М.А. Шевченко в своей работе рассматривает вопросы разработки и апробации соответствующей методики обучения студентов гражданских вузов, проходящих военную подготовку, а именно, подготовку военных переводчиков.

Теоретическая значимость исследования выражается в разработке теоретических основ методики обучения военных переводчиков с применением дискурс-анализа аутентичных военных материалов, направленной на формирование соответствующих военно-профессиональных компетенций. Автор рассматривает военный профессиональный дискурс как один из видов институционального дискурса, он разграничивает его функциональное пространство, выделяет характерные свойства дискурса и его отличительные особенности.

Работу Шевченко М.А. характеризует явная **научная новизна**, которая заключается, прежде всего, в том, что в подобном аспекте проблема обучения военных переводчиков фактически не исследовалась. Научно описан процесс формирования иноязычного профессионального дискурса в его тесной связи с аспектами профессиональной коммуникативной компетентности военного переводчика в логике компетентностного подхода в условиях подготовки в гражданском высшем учебном заведении.

Практическая ценность диссертационной работы заключается в том, что автором разработаны методика обучения военных переводчиков и учебно-методический комплекс, содержание которого построено на принципах коммуникативности и использования дискурс-анализа, представлены методические рекомендации по организации учебного процесса подготовки военных переводчиков на основе формирования комплекса компетенций с развитием умений дискурс-анализа аутентичных военных материалов и знаний специфики военной службы; а также модель оценки уровня сформированности иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции на основе анализа языковой личности и качественных характеристик речевого портрета обучаемого, включающего оценку общих, профессионально-ориентированных и военно-специализированных аспектов.

Реализация основной цели диссертации и соответствующих исследовательских задач определили композиционную структуру работы, которая нам представляется корректной и обоснованной. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и приложения.

Первая глава диссертационного исследования посвящена рассмотрению категориального аппарата, обзору научных публикаций изучения педагогического опыта в обучении военных переводчиков. Автор системно сопоставляет точки зрения ученых, дает критический анализ проблемы. Автор раскрывает место военного дискурса в структуре современных исследований, специфику обучения военных переводчиков в

гражданском вузе и роль иноязычного институционального дискурса в обучении военных переводчиков в свете компетентностного подхода.

Во второй главе представлена авторская методика, методологическая база, на которой строится модель обучения военных переводчиков. Представлено содержание опытно-экспериментальной работы по проверке эффективности авторской методики. Корректно проведена интерпретация полученных по ее итогам данных. Высокой оценки заслуживает разработанная методика обучения военных переводчиков с применением дискурса. В качестве ценного практического результата исследования отметим также внедрение в практику образовательного процесса разработанный автором учебно-методический комплекс, состоящий из семи модулей, а также алгоритм обучения военному иноязычному профессиональному дискурсу на основе главных общевоенных знаний, имеющих универсальный характер для военных специалистов. Подобное пошаговое деление образовательного процесса способствовало уточнению этапов формирования иноязычного профессионального дискурса и отслеживанию результатов пройденного обучения.

Разработанные этапы экспериментальной работы, представленные автором во второй главе, позволяют оценить значимость проведенной автором целенаправленной и системной работы, что способствует достоверности полученных результатов.

Текст диссертации отличается обстоятельностью, приведением выверенных достоверных экспериментальных данных, полнотой и глубиной выводов по главам.

Всё изложенное позволяет заключить, что диссертация М.А. Шевченко выполнена на должном научно-методическом уровне и заслуживает высокой оценки.

Общий высокий уровень выполненной работы дает возможность высказать некоторые замечания и задать вопросы.

Вначале вопросы:

1. В диссертации речь идет о подходах к обучению военных переводчиков, на стр. 96 наряду с компетентностным и контекстно-ориентированным указан еще такой подход как дискурс-анализ, но в модели обучения о нем не говорится. В методологической основе исследования наряду с другими подходами не указан контекстно-ориентированный. Необходимы дополнительные пояснения автора. На каких подходах строится Ваша модель обучения?

2. Представляя лексико-грамматический модуль «Живой английский» на стр.118 в тексте диссертации, Вы совсем не касаетесь формирования грамматических навыков военных переводчиков. Скажите, пожалуйста, формируете ли Вы грамматические навыки у студентов и каким образом?

3. В выводах по второй главе в пункте 2 Вы утверждаете, что разработанный Вами учебно-методический комплекс, содержание которого построено на принципах коммуникативности и умения использования дискурс-анализа для обучения военных переводчиков, составлен только на основе зарубежных исследований. Не совсем понятно, учитывался ли Вами опыт отечественных ученых и каких?

Замечания касаются следующих моментов:

1. Мы полагаем, что автору следовало бы четче формулировать выводы по главам. В выводах по первой главе на стр.95 содержится избыточная информация, касающаяся описания гипотезы.

2. Автору следовало бы во второй главе подробнее описать авторскую методику обучения военных переводчиков, алгоритм действий, а также дать конкретные примеры содержания обучения и выстраивания информации в ситуативном контексте.

3. Нам кажется, что М.А. Шевченко не нужно было так перегружать текст диссертации информацией, данной в приложениях.

Заданные вопросы и высказанные замечания носят дискуссионный характер и не влияют на положительную оценку диссертационного исследования.

Автореферат и опубликованные статьи в полной мере отражают основное содержание диссертации.

Диссертация Шевченко Михаила Александровича «Методика обучения военных переводчиков профессиональному иноязычному дискурсу на основе компетентностного подхода», представленная на соискание учёной степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки уровень профессионального образования) соответствует критериям, изложенным в пп.9-14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор Шевченко Михаил Александрович, несомненно, заслуживает присуждения ему искомой учёной степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки).

Официальный оппонент,

доктор педагогических наук, доцент,
заведующая кафедрой иностранных языков
федерального государственного автономного
образовательного учреждения высшего образования
«Южный федеральный университет»

Краснощ

Галина Алексеевна Краснощекова

Адрес, телефон: 347900, г. Таганрог, Ростовской обл., пер. Некрасовский,
44, контактный тел. 89064197187.

E-mail: gakrasnoschokova@sfedu.ru.

Подпись Краснощёковой Г.А. удостоверяю
Директор ИУЭС ЮФУ
Д.Э.Н., Д.Ю.Н., доцент



П.В. Павлов